

## Un fragmento de vaso egipcio aparecido en la provincia de Cuenca

M. C. Pérez Die - Madrid

[This study deals with a fragment of an Egyptian vase with a hieroglyphic inscription deposited in the Museum of Fine Arts of Cuenca. It was found on the surface of the Cerro del Alto (Culebras, Province of Cuenca); the site is as yet un-excavated, but we know that an important Iberian nucleus with later Roman occupation was located there. The following deductions have derived from the study: it was part of a schist vase belonging to the priest *šktj* Djeḥuty-ḥotep. It was made in Hermopolis Bâh and it can be dated back to the VI-IV centuries B.C. Until systematic excavations are undertaken on the site we cannot know when it arrived in the province of Cuenca, but it must be noted that it is the first object undoubtedly made in Egypt that has been found in this Spanish province.]

El Museo de Bellas Artes y Arqueología de Cuenca conserva entre sus fondos un fragmento de vaso egipcio de piedra. Este fragmento fue recogido en superficie en el Cerro del Alto o Harto, en el término municipal de Culebras (Cuenca) y fue depositado en el Museo Provincial. El lugar permanece aún sin excavar, pero nos han informado de que aparecen restos de época romana en superficie, superpuestos a un importante yacimiento ibérico.

### *Estudio del fragmento:*

El fragmento pertenece posiblemente a un vaso de libaciones de esquisto. Es de forma troncocónica, con las paredes aumentando de grosor según descienden. El borde es plano y está algo deteriorado en la arista correspondiente a la superficie exterior. No se ha conservado el fondo, aunque por los paralelos que veremos a continuación, suponemos que debió ser plano. Rodea el vaso una inscripción jeroglífica encuadrada entre dos líneas paralelas, de la que sólo se han conservado algunos signos.

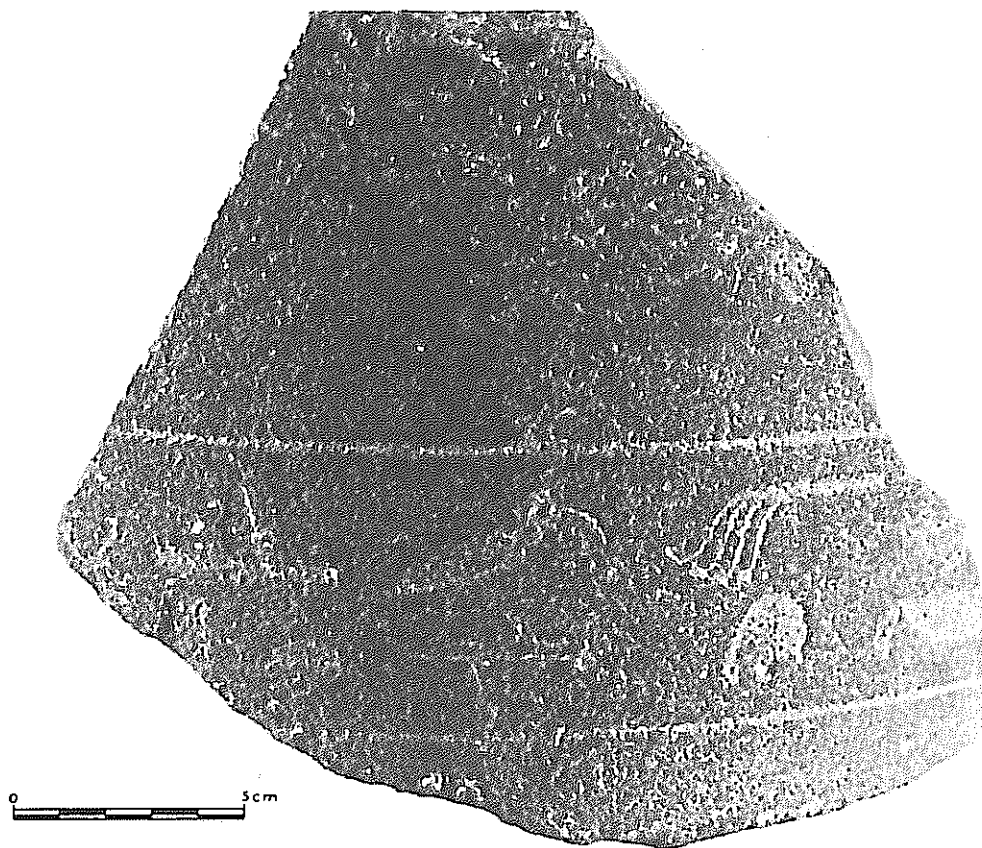
*Medidas:* Altura conservada: 17,5 cms.; diámetro interior del borde: 26,4 cms.; grosor del borde: 4 cms.; distancia entre las líneas que enmarcan la inscripción: 6,7 cms.; ancho máximo conservado: 22 cms.

*Paralelos.* El paralelo más cercano que conocemos es el recipiente de esquisto gris hallado en el yacimiento daunio de Coppa Navigata, cerca de Manfredonia (Apulia), que se conserva en el museo de Tarento<sup>1</sup>. Es un vaso de medidas muy semejantes a las que debía de tener aquel al que perteneció el fragmento de Cerro del Alto. De su borde superior nacen dos asas, por lo que cabe suponer que nuestro vaso también las tuviese.

1. G. Holbl, *Beziehungen der Ägyptischen Kultur zur Altitalien* (vol. 72 de *Études préliminaires aux religions orientales dans l'Empire Romain*, publicadas por Vermaseren). Leiden 1979, vol. I, pp. 280-282 y vol. II, pp. 209-210, n<sup>o</sup> 1035, lám. 152-154.

El recipiente de Coppa Navigata tiene una inscripción rodeándolo por completo, enmarcada por dos líneas horizontales, en la que consta el nombre del propietario, un cierto Bakenrenef, sus títulos y su filiación. Ha sido fechado en época de Psamético II (595-589). En el yacimiento no existen indicios de época romana, por lo que Holbl supone que llegó a Italia en la Baja Epoca.

Otro paralelo, aunque este de mayor tamaño, lo constituye el vaso descubierto en una casa de Damietta en 1944, conservado hoy en el Museo de El Cairo. Es de granito gris, con una altura de 78 cms., dispone igualmente de dos asas, su fondo es plano y las paredes se inclinan hacia el interior. Según Zivie, podría ser un objeto votivo colocado en un templo; para Habachi habría servido como vaso de libaciones<sup>2</sup>. Posee una inscripción horizontal y ha sido fechado en época saíta, quizá con más precisión, en tiempo de Psamético II.



Lám. I. Fragmento de vaso egipcio aparecido en la provincia de Cuenca. (Foto Aurelio Lorente).

*Estudio de la inscripción.* Aparece enmarcada por dos líneas paralelas horizontales. De los dos primeros signos y del último, sólo se conserva una parte, aunque es fácil reconstruirlos<sup>3</sup>.

Transcripción:  $\text{ḥk}(\text{ty}) \text{D}ḥ\text{wty}-ḥ\text{tp}$

Traducción: "El sacerdote "calvo" Dyehuty-hotep"<sup>4</sup>.

2. A.P. Zivie, *Hermopolis et le nome de l'Ibis* (Institut Française d'Archeologie Orientale. Bibliothèque d'Etude, vol. LXVI/1). Le Caire 1979, p. 116, doc. 29; L. Habachi, "Notes on the Delta Hermópolis, capital of the XV nome of Lower Egypt", *ASAE* 53(1955)464, fig. 13. El perfil del vaso está dibujado en F. Petrie, *Funeral Furniture of Egypt with Stone and Metal Vases*. Warminster 1977, n° 982, p. 25, lám. XXXVIII.

3. El último es el brazo de la figura arrodillada de perfil que sirve de determinativo a algunos nombres de persona.

4. Nombre atestiguado en H. Ranke, *Die Ägyptischen Personennamen*. Vol. I. Glückstadt 1935, p. 408, n° 18.

Como vemos solamente se han conservado dos palabras que nos informan del nombre del propietario del vaso, Dyehuty-hotep, y del cargo que desempeñó, sacerdote *fkty*<sup>5</sup>. Este título sacerdotal aparece documentado en distintos lugares de la geografía de Egipto, entre otros Tebas, Dendara, Akhmin, Abydos, Menfis, Heliópolis, Hermópolis del Delta, etc.<sup>6</sup>. En la mayor parte de los casos el sacerdote "calvo" se encuentra vinculado al culto de Osiris y al ritual que se celebraba en su memoria.

La determinación de la procedencia exacta del fragmento de vaso que nos ocupa, nos lleva a hacer una serie de precisiones y referencias de sumo interés.

En primer lugar, en el nombre del propietario aparece el del dios Thot, representado por un pájaro Ibis. Esta divinidad fue adorada principalmente en Hermópolis, nombre dado por los griegos a las ciudades en las que Thot (identificado por los griegos con Hermes) era el dios principal. En el Delta del Nilo ha podido establecerse la existencia de varias localidades con el nombre de Hermópolis<sup>7</sup>, siendo las más destacables Hermópolis Parva, situada cerca de la actual Damanhur, y Hermópolis Bâh, en el Baqlieh. Con el tiempo, la primera se afirma como capital regional, en tanto que Hermópolis Bâh, cuya decadencia política se atestigua desde el siglo VIII, se mantiene como centro religioso y bastión sacerdotal<sup>8</sup>.

El hallazgo reciente y aún inédito de un fragmento de estatua en esta última localidad nos aporta una valiosísima información que podemos referir al fragmento de Cuenca. Se trata de una estatua de un sacerdote "calvo", llamado Dyehuty-hotep, que además llevó el título de *rh nsw* ("conocido del rey") y que era hijo de una dama de nombre Henu. Hasta tanto no se produzca el hipotético hallazgo del resto del vaso encontrado en el Cerro del Alto no puede confirmarse con absoluta certeza que se trate del mismo personaje, pero, siendo por el momento el único documento de que disponemos, podemos pensar, con bastante probabilidad, que así sea, y que la procedencia originaria del fragmento de Cuenca haya de encontrarse en Hermópolis Bâh o en su provincia, llamada el Ibis<sup>9</sup>.

A. Zivie en su obra *Hermopolis et le nome de l'Ibis* proporciona una muy valiosa información sobre los documentos en los que se hace referencia a los sacerdotes *fkty* en Bâh<sup>10</sup>. Observamos que el título se remonta a la Baja Epoca y que los personajes que lo ostentaron se contaban entre los más importantes del lugar. Las funciones de estos sacerdotes "calvos" en esta localidad no han sido aún establecidas; disponemos no obstante de textos en los que se hace referencia a las atribuciones del "calvo" en otras ciudades egipcias. Uno de ellos se encuentra inscrito en el templo dedicado a Hathor en Dendara y relata las fiestas que en honor de Osiris se celebraban en el mes de Khoiak<sup>11</sup>.

Esta gran fiesta era una manifestación religiosa que conmemoraba los actos de piedad cumplidos por Isis tras la muerte violenta de su esposo Osiris. Fundamentalmente se trataba de realizar dos actos: la recogida de los fragmentos dispersos del cadáver de Osiris y los funerales del dios<sup>12</sup>. En el curso de las ceremonias se

5. Si no fuera el propietario del vaso, sería entonces el nombre y el título de su padre. En este tipo de inscripciones suele aparecer la filiación, como sucede en el recipiente de Coppa Navigata en el que curiosamente el padre de Bakenrenef es también sacerdote *fkty*.

6. Ver la lista dada por Ph. Derchain, *Le Papyrus Salt 825 (B.M. 10051). Rituel pour la conservation de la vie en Egypte*. Bruxelles 1965. Esta lista se completa con otras referencias a los sacerdotes *fkty*: P. Vernus, "Inscriptions de la Troisième Periode Intermediaire III", *BIFAO* 76(1976)9; S. Sauneron, "Le chancelier du dieu dans son double rôle d'embaumeur et de prêtre d'Abydos", *BIFAO* 51(1952)164-165; Zivie, "Hermópolis..."; J. Quaegebeur, "Inventaire des stèles funéraires menphites d'époque ptolémaïque", *Chronique d'Egypte* 49(1974)60, nº 1.

7. J. Yoyotte, "Recherches sur la Geographie religieuse de la Basse Egypte (Initiation et methodes d'égyptologie): Les Hermopolis du Delta", *EcPratRelAn* 77(1969-1970)178-183; Zivie, *Hermopolis*, pp. VII y ss.

8. J. Yoyotte, "Recherches sur...", p. 180.

9. Agradecemos a A.-P. Zivie la información proporcionada sobre esta pieza, descubierta y estudiada por él, y que permanece inédita: Doc. 30bis [1] de *Hermopolis*, II.

10. Zivie, *Hermopolis*, doc. 28, p. 113; doc. 38, p. 141; doc. 43, p. 150; doc. 58, p. 175.

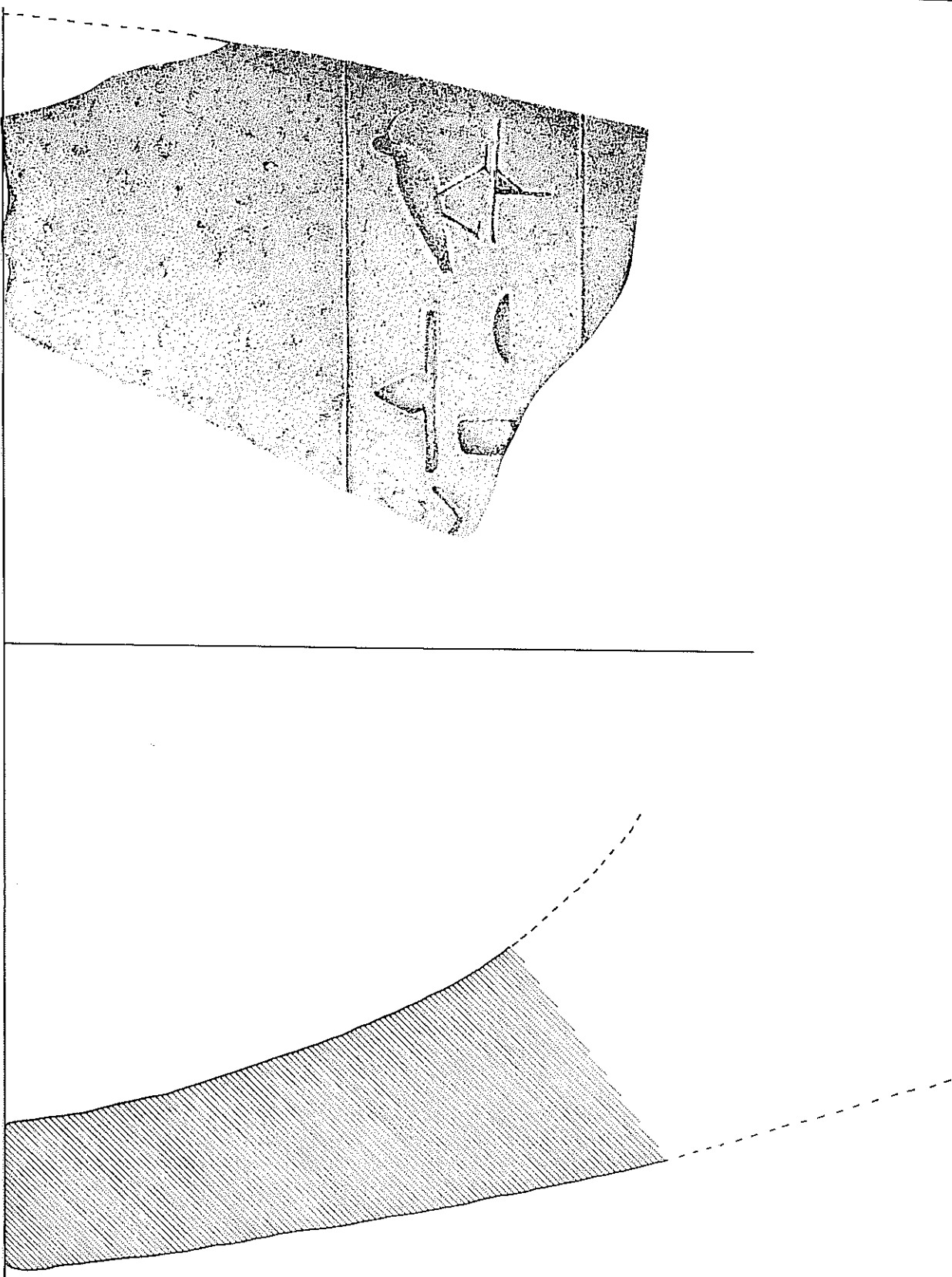
11. Fiestas estudiadas entre otros autores por E. Chassinat, *Les Mystères d'Osiris au mois de Khoiak* (Publications de l'Institut Français d'Archeologie Oriental). Le Caire 1966, 2 vols.

12. Chassinat, *Les Mystères*, pp. 9, 23 y 29.



Lám. II. Fragmento de vaso egipcio aparecido en la provincia de Cuenca.

UN FRAGMENTO DE VASO EGIPCIO



Lám. III. Sección del recipiente egipcio. Museo de Cuenca.

confeccionaban estatuillas de Jenty-Imentyu y de Sokaris, mediante moldes en los que se vertía una pasta especial, y que una vez secas, pintadas y cubiertas de amuletos, eran solemnemente enterradas en la necrópolis.

El texto que relata el ritual y concretamente en las columnas 122 y siguientes, nos dice: "Hasta que llega el 16 de Khoiak. La tercera hora de este día llega. Exponer a la gran generadora de dioses. Entonces un sacerdote *fkty* se sienta, ante ella, sobre una banqueta de madera de beq, cubierto con una piel de pantera, la peluca de auténtico lapislázuli sobre la cabeza. Se coloca este vaso entre las manos y dice: Yo soy Horus, que viene a ti, poderosa, yo te traigo (estos pedazos del cuerpo) de mi padre. Después se trae el molde de Sokaris... y se introduce el contenido del vaso en su interior"<sup>13</sup>.

Otro documento en el que aparecen extensas referencias al sacerdote *fkty* es el Papiro Salt 825, estudiado y publicado por Derchain<sup>14</sup>, que describe los ritos que tenían lugar en "la Casa de la Vida". En estas ceremonias, el sacerdote "calvo" se identificaba con el dios Shu, cuya misión parece ser la de "la apertura del tabernáculo" en el que se depositaba la imagen de Osiris. Al *fkty* se le atribuye "el papel esencial de devolver la vida a la estatuilla, y de esta manera asegurar la continuidad de la vida en el mundo, asegurando la protección de Osiris"<sup>15</sup>.

Vemos, pues, que es tarea de este sacerdote la manipulación de estatuas y accesorios sagrados y, sobre todo, asegurar la resurrección del dios mediante determinados ritos, asumiendo para ello la personalidad de una cierta divinidad.

En cuanto a Hermópolis Bâh, carecemos de una información tan rica y pormenorizada. Zivie apunta la idea de que el *fkty* de Bâh pudo no ser un sacerdote del clero de Thot, bajo cuya advocación se puso la ciudad, y en la que la divinidad asumió la función local y antigua de separador de los dos dioses rivales, sino que quizá debe ser considerado como la encarnación del propio Thot en un determinado aspecto, precisamente aquél en que se pone al servicio de Osiris en las ceremonias de resurrección del dios. A este respecto hay que hacer constar que el culto a Osiris-Merity adquiere gran importancia en Hermópolis Bâh a partir de la Baja Época y que es a esta época a la que se remontan las referencias al *fkty* en la localidad<sup>16</sup>.

Para establecer la cronología de la pieza objeto del presente estudio hemos de remitirnos de nuevo a la estatua de Dyehuty-hotep hallada en Hermópolis Bâh y fechada en época saíta o post-saíta (siglos VI-IV). La grafía del título, con la presencia inhabitual del segundo determinativo -la cabeza vista de perfil- aparece confirmar estas fechas. Los paralelos más próximos para esta grafía son, entre otros, el sarcófago de Ahmes de época saíta, una estela rupestre de Massara del reinado de Nectanebo II (359-341) y una inscripción sobre un codo votivo con cartucho de Nectanebo I (378-360)<sup>17</sup>. Todo ello, junto a la datación admitida para los paralelos del vaso de los que se habló más arriba, nos lleva a la conclusión de que el fragmento hallado en la provincia de Cuenca debió ser realizado en época saíta o post-saíta, es decir entre los siglos VI y IV a.C.

La aparición en la provincia de Cuenca de este fragmento constituye un hecho excepcional. A pesar de que el hallazgo de restos egipcios es cada vez más frecuente en nuestra Península, nos encontramos ante el primer caso documentado de un objeto de indudable factura egipcia en esta provincia del interior<sup>18</sup>. Las interrogantes que se alzan ante nosotros en primera instancia son las del cómo y el cuándo de su llegada a

13. Chassinat, *Les Mystères*, pp. 772 y ss. texto y traducción.

14. Derchain, *Le Papyrus*, cf. n. 6 del presente trabajo.

15. Derchain, *Le Papyrus*, pp. 69-70.

16. Agradecemos también al autor la información que nos ha proporcionado sobre la actuación del sacerdote *fkty* en esta localidad, información aún inédita que aparecerá en la segunda parte de su libro dedicado a Hermópolis.

17. Los dos primeros documentos en Zivie, *Hermopolis*, doc. 28, p. 113; doc. 38, p. 141. El tercero en Zivie "Nouveaux aperçus sur les coudées votives", en *Hommage à Serge Sauneron*, I. El Cairo 1979, pp. 323 y 330.

18. I. Gamer-Wallert, *Ägyptische und Ägyptisierende Funde von der Iberischen Halbinsel*. Wiesbaden 1978; J. Padró, *Egyptian-type documents from the Mediterranean littoral of the Iberian Peninsula before the Roman conquest*. (Vol. 65 de *Études préliminaires aux religions orientales dans l'Empire Romain*, publicadas por Vermaseren). Leiden 1980.

España. Al no haberse hallado en un contexto arqueológico, las preguntas han de quedar necesariamente sin respuesta hasta tanto no se lleve a cabo la excavación sistemática del lugar. No obstante, el hecho de que no se hayan producido descubrimientos de materiales egipcios en esta provincia en yacimientos prerromanos, nos autoriza en principio a pensar que pudo ser objeto de importación traído por romanos, quizá en relación con la introducción de los cultos orientales en la Península Ibérica.

Hay que insistir en que estos y otros aspectos que aún permanecen oscuros, no podrán ser esclarecidos hasta que se realice la excavación del yacimiento. Quizá entonces aparezca el resto del vaso en su contexto y puedan establecerse conclusiones definitivas. En cualquier caso, el fragmento del que nos hemos ocupado tiene suficiente interés intrínsecamente y por ello creíamos que debía ser dado a conocer.